

Дукальская Ирина Владимировна

АНГЛИЙСКИЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ СУБКОД "ЖИЛИЩЕ"

В данной статье рассматривается лингвокультурный субкод "Жилище". Английский дом, жилище, как концепт имеет символическое значение в английской культуре. Образы наименований элементов жилища, реализующиеся в языковых единицах (идиомах, фразеологизмах, пословицах), воплощаются в языковом сознании личности, формируя тем самым лингвокультурный субкод. Изучение и осмысление лингвокультурного субкода ведет к оптимизации межкультурного общения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2013/7/14.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (74). С. 50-52. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2013/7/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

6. Галушко А. И. Флора Северного Кавказа: определитель. Ростов: Изд-во Ростовского университета, 1978. Т. 1. 318 с.
7. Древнетюркский словарь. Л.: Наука, 1969. 676 с.
8. Суперанская А. В. Гидронимия Крыма и северо-западного Кавказа // Ономастика. М.: Наука, 1969. С. 188-198.
9. Усеннов С. М. Русско-крымскотатарский, крымскотатарско-русский словарь. Симферополь: Тезис, 2007. 640 с.
10. Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские лексические основы на буквы «К», «Қ». М.: Языки русской культуры, 1997. 368 с.
11. José Andrés Alonso de la Fuente. Urban Legends: Turkish *kayık* 'boat' and Eskimo *qayaq* 'kayak' // Studia Lintica Universitatis Jagellonicae Cracoviensis. 2010. № 127. P. 7-24.
12. Oxford English Dictionary on Historical Principles: in 12 volumes. Oxford: Clarendon Press, 1970.
13. Sinor D. Notes on a Turkic Word for "boat" [Электронный ресурс]. URL: <http://altaica.ru/LIBRARY/Congress1960/sinor.pdf> (дата обращения: 28.05.2013).
14. Sinor D. On Water-Transport in Central Eurasia // Ural-Altische Jahrbücher. 1961. № 33. P. 156-179.
15. Strutyński J. Polskie nazwy ptaków krajowych. Wrocław – Warszawa – Kraków – Gdańsk, 1972. 110 s.
16. Suolahti H. Die deutschen Vogelnamen. Eine wortgeschichtliche Untersuchung. Straßburg: Karl J. Trübner, 1909. 471 S.
17. Webster's II New College Dictionary. 3rd ed. Boston: Houghton Mifflin Harcourt, 2005.

УДК 81-2

Филологические науки

В данной статье рассматривается лингвокультурный субкод «Жилище». Английский дом, жилище, как концепт имеет символическое значение в английской культуре. Образы наименований элементов жилища, реализующиеся в языковых единицах (идиомах, фразеологизмах, пословицах), воплощаются в языковом сознании личности, формируя тем самым лингвокультурный субкод. Изучение и осмысление лингвокультурного субкода ведет к оптимизации межкультурного общения.

Ключевые слова и фразы: концепт; культура; фразеологизм; идиома; лингвокультурный субкод.

Дукальская Ирина Владимировна, к. филол. н., доцент

Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики

dobronraw@rambler.ru

АНГЛИЙСКИЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ СУБКод «ЖИЛИЩЕ»[©]

В данной статье мы рассмотрим словесное воплощение лингвокультурного субкода «Жилище», которое реализовалось в английских идиомах, фразеологизмах, пословицах.

Культура – это сложная знаковая система. В состав культуры входит широкая парадигма образов, которые выполняют знаковую функцию в процессе коммуникации. Когда система образов функционирует как система знаков, формируется культурный код. Приобретая словесное выражение, культурные коды внедряются в естественный язык и живут в нем в виде образной лексики, фразеологизмов, крылатых выражений и т.д. Таким образом формируются лингвокультурные коды [4, с. 117].

Английский лингвокультурный субкод «Жилище» состоит из наименований различных видов жилища и его элементов, чьи образы легли в основу английских фразеологизмов и пословиц.

Дом, жилище в английской лингвокультуре имеют символику стабильности, благополучия и защищенности. Мы рассматриваем английский дом, жилище как концепт, содержание которого понятно не только носителям языка, но и тем, кто изучает английский язык. Данный концепт имеет символическое значение в английской культуре. Концепт **home, house**, описанный нами в статье «Концепт *home, house* в английской лингвокультуре» [2], также является частью субкода «Жилище». Далее мы опишем другие компоненты английского лингвокультурного субкода «Жилище».

Домашний очаг и камин (*fireplace*) как его материальное воплощение имеют большое значение в жизни англичан. По мнению жителей Великобритании, дом – это центр существования; он должен быть удобным для хозяев, но ни в коем случае не выставляться напоказ. Камин занимает ключевое положение в британском доме. Очаг – символ жизни, центр домашнего хозяйства и связующее звено в трехчленном космосе между небом, жизнью и предками. Очаг священен, он объединяет живущих в одном доме людей. Это отражено в английском языке в виде фразеологизма, где слово *fire* понимается как «домашний очаг» (*home*) – *fire which warms us* [3, с. 155]. Выражение *to keep fire* [7, p. 178] означает «вести хозяйство (*to run household*)». Английская пословица *The fat is in the fire* означает «сделанного уже не вернешь».

С очагом иногда связывалась церемония передачи наследства. Например, в Средние века в Уэльсе вступление сына во владение имуществом умершего демонстрировалось его правом раскрыть отцовский очаг [5].

Окно (*window*) обеспечивает доступ в помещение света и воздуха, является символом солнца и «глазами» дома. С другой стороны, окна были самым уязвимым местом, куда легко могло проникнуть зло, поэтому

они издревле защищались берегами (прежде всего, с соляной символикой) [Там же]. В XX в. окно было переосмыслено как выход в мир, что привело к увеличению размеров окон и превращению их в доминирующий мотив стены. В основе образности окна лежат вышеперечисленные характеристики, в английском языке это находит следующее выражение: *fly/go out (of) the window – прекратить существование, полностью исчезнуть: As soon as the kids arrived, order went out of the window (Как только дети приехали, от порядка и следа не осталось)* [6, p. 1749].

Window on/into sth – способ увидеть что-то, узнать о чем-то; «окно в мир»: Television is a sort of window of the world. It gave me an intriguing window into way of people live (Телевидение – это «окно в мир». Оно дало мне интересную возможность наблюдать за жизнью людей).

Window – небольшой промежуток времени, когда есть возможность что-то сделать: We now have a small window of opportunity in which to make our views known (Нам предоставляется краткосрочная возможность рассказать о своих убеждениях) [Ibidem].

Window – a part of the Earth's atmosphere through which radio waves can pass to or from space («окно прозрачности» атмосферы, через которое проходят радиоволны) [8, p. 1488].

Семантика следующего фразеологизма тоже сформировалась с учетом образных представлений об окне – *window dressing – умение представить что-л. в выгодном свете, очковтирательство – Everyone knows that these hearings are just a window dressing (Каждый знает, что эти правительственные заседания являются лишь очковтирательством)* (M. Wilson) [3, с. 559].

Значение английского слова *door* (дверь) тоже подверглось переосмыслению. Дверь – это не просто элемент конструкции; с помощью двери человек отгораживается от посторонних, защищается от внешних воздействий, остается в безопасности, будь то дверь дома, офиса или рабочего кабинета. Образ двери носит знаковый характер, подтверждение этому мы видим в ряде идиом, например:

be on the door – to work at the entrance to the theatre, club, etc., collecting tickets from people as they enter (проверять билеты на входе в театр, клуб и т.д.);

shut/close the door on sth – сделать что-либо невозможным; закрыть путь к чему-либо; положить конец чему-либо: She was careful not to close the door on the possibility of further talks (Она была осторожна, чтобы не положить конец дальнейшим переговорам);

(open) the door to sth – открывать путь, делать возможным: The agreement will open the door to increased international trade (Это соглашение сделает возможным увеличение объемов международной торговли);

lay sth at sb's door – приписывать кому-либо что-либо, винить кого-либо в чем-либо, возлагать вину на кого-либо за что-либо: He was in so a state financially... that to have this... charge laid at his door was very destructive (Он был в таком затруднительном финансовом положении, ... что обвинение, выдвинутое против него, было губительным) (Th. Dreiser) [Там же, с. 303];

leave the door open (for sth) – не снимать что-либо с повестки дня; предоставить для чего-либо полную возможность: The door has been left open for a later conference (Предоставляется возможность провести конференцию в более поздний срок) (New World Review) [Там же, с. 306].

Выражение *lie at smb's door* имеет библейское происхождение и означает «лежать на чей-либо совести» – *The responsibility for her death doesn't lie at your door (Ответственность за ее смерть лежит не на вашей совести)* (A. Christie) [Там же, с. 310].

Выражение *keep the wolf from the door* означает «предотвратить голод, бороться с нищетой, избавиться от нужды» – *Sooner or later he would have had to make them an allowance to keep the wolf from the door (Рано или поздно ему пришлось бы выделить для них денежное содержание, чтобы избавиться от нужды)* (J. Galsworthy) [Там же, с. 289].

Образ двери часто носит символический характер, это находит отражение в пословицах, например:

At open doors dogs come in – Беспечность чревата бедой.

An open door may tempt a saint – Где плохо лежит, туда и вор смотрит.

Every door may be shut, but death's door – Многих бед и неприятностей можно избежать, но все люди смертны.

When one door shuts another opens – Безвыходных положений не бывает.

Fortune knocks once at least at every man's door – Счастье хоть раз придет к каждому.

Образы двери и окна объединяются в следующей пословице: *When poverty comes in at the door, love flies out of the window (Когда бедность входит в дом, любовь уходит в окно)*. Окно в энциклопедиях символов толкуется как неконтролируемый хозяевами вход в дом [5], а дверь, напротив, является защитой от внешних воздействий.

Крыша, кровля (*roof*) венчает дом, является самой высокой точкой дома, защищает его от природных и других внешних воздействий. Онтологические свойства реалий, предметов обуславливают символику образа. Происходит ассоциативное переосмысление денотативного содержания слова *roof*. Это отражено в некоторых идиомах:

to go through the roof (of prices, etc.) – быстро расти, увеличиваться;

hit the roof (informal) – прийти в ярость;

have a roof over your head – иметь крышу над головой; иметь место для проживания;

under your roof – дома [6, p. 1320].

A/no roof over one's head – иметь / не иметь жилье: I may not have a job, but at least I've got a roof over my head (У меня может не быть работы, зато есть крыша над головой) [8, p. 1018].

Raise the roof – «устроить скандал, поднять шум, прийти в ярость» – If she were cross she'd raise the roof, break anything (Если бы она рассердилась, то устроила бы скандал) (J. B. Priestly); «сильно шуметь, бурно вести себя» – The party at the farm cottage had raised the roof in every sense... (На вечеринке в фермерском доме довольно таки сильно шумели...) (M. Dickens); *«громко приветствовать, бурно аплодировать» – “At that concert for strike funds I thought they'd raised the roof” (На концерте для забастовочных фондов мне бурно аплодировали) (K. S. Prichard)* [3, с. 423].

В настоящей статье мы рассмотрели лишь часть компонентов субкода «Жилище», который входит в состав английского лингвокультурного кода «Артефакты». Выступая в символической роли, наименования элементов жилища имеют большую коммуникативную значимость. Для англичан очень большую ценность представляет концепт «дом», «жилище». Осмысление субкода «Жилище» способствует более глубокому межкультурному взаимопониманию.

Список литературы

1. Барсов С. Б. На языке Шекспира. To be or not to be. Английские изречения. М.: ЗАО «Центрполиграф», 2006. 447 с.
2. Дукальская И. В. Концепт *home, house* в английской лингвокультуре // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2010. № 2. Ч. 2. С. 58-60.
3. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
4. Савицкий В. М. Английская фразеология: проблемы моделирования. Самара: Самарский университет, 1993. 172 с.
5. Энциклопедический словарь символов / сост. Н. А. Истомина. М.: АСТ; Астрель, 2003. 1055+1 с.
6. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford Univ. Press, 2005. 1780 p.
7. Longman Dictionary of English Idioms. Harrow – L.: Longman Group, Ltd., 1980. XX+387 p.
8. Longman Dictionary of English Language and Culture. Essex: Longman Group UK, Ltd., 1992. 1528 p.

УДК 519.233.24

Физико-математические науки

Статья посвящена доверительному оцениванию надежности сложных систем по результатам испытаний их компонентов. Строгое доказательство результатов такой оценки для систем, компоненты которых состоят из одного элемента, получено Р. А. Мирным и А. Д. Соловьевым для случая безотказных испытаний элементов систем. В статье предлагается обобщение на произвольное число элементов в компонентах системы, отличающееся от полученного данными авторами.

Ключевые слова и фразы: надежность; безотказность; система; доверительная вероятность; испытания элементов.

Душкин Михаил Леонидович

*Научно-исследовательский и конструкторский институт им. Н. А. Доллежала
j.mihailova@nikiet.ru*

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ДОВЕРИТЕЛЬНОМ ОЦЕНИВАНИИ ВЕРОЯТНОСТИ БЕЗОТКАЗНОЙ РАБОТЫ СИСТЕМЫ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ИСПЫТАНИЙ ЕЕ ЭЛЕМЕНТОВ: ОБОБЩЕНИЕ ТЕОРЕМЫ МИРНОГО И СОЛОВЬЕВА[©]

Общие положения

Развитие теории и практики надежности потребовало разработки новых специальных математических методов, к которым относятся, в частности, методы доверительной оценки надежности системы по результатам испытаний ее элементов. Данная задача неизбежно возникает при проектировании и вводе в эксплуатацию современных сложных систем, когда необходимо сделать вывод о характеристиках проектируемой системы по результатам испытаний ее частей. Более того, только подобный метод оценки показателей надежности и возможен при создании непрерывно развивающихся систем, испытания которых в целом при меняющемся их составе просто невыполнимы.

Одной из первых наиболее известных работ, в которой дается формулировка подобной задачи, является [1, с. 290-293], где задача формулируется следующим образом. Рассматривается последовательная система, состоящая из различных элементов, отказы которых могут наступить по независимым причинам. Все элементы системы испытываются одно и то же время, но объемы испытаний разных элементов могут быть различными: пусть n_i – число испытаний i -го элемента и v_i – число наблюдаемых отказов. Таким образом, точечная оценка частоты отказов i -го элемента $\hat{q}_i = v_i / n_i$. Если бы мы случайным образом (с равной